

第7章

半浮浪人ジョージ

その頃私は、陰鬱なYWCAは一刻も早く出て、ダイアン達みたいなアパートに住みたい、とは終始考えていました。しかし確固たる仕事を得ることが先決、それまでは居を移すことは無意味だと、最初は日泊まりでYWCAに支払っていたのを、週払いのほうが割安なのでそれに切り換え、なお続けてそこに滞在していました。

週払いとなったところ、それまではビルの下のほうで、西日がサンサンと照りこむ暑熱地獄の部屋だったのが、今度は10何階の東側、とたんに大いなるミシガン湖と、すばらしいダウンタウンの夜景が見渡せる部屋に移った身の幸せ。昼はユライア・ヒープでも、夜はその結構な窓辺に坐って、我が父母に長文を書きまくりました。

半浮浪人の好々爺ジョージとは、どんな風にして出会ったのか思い出せないのですが、たぶん私がその辺のレストランで食事してた時か、又はYWCAの前で、バスを待ってた時に話し掛けてきたかです。「半浮浪人」と呼ぶのは、どうも定まった住居が無いようなこと言ってたけれど、それにしても、割にきちんとした身なり・言葉つきだったからです。

この髪は真っ白のジョージ爺さんが、私が夕方5時過ぎにYWCAに帰ってくると、前のバス停のあたりをウロウロして、私を待ち構えている。私はYWCAの暑苦しい部屋に、そのまま引込む

Chapter 7

Semi-Loafer George

I wasn't enjoying living at the YWCA, and I told myself that I must move to an apartment like Diane's and Terry's. I knew, however, that securing a good job was top priority, and that moving to a different place without securing the job would be unwise. So I continued to stay at the YWCA, but I switched from the daily payment plan to a more economical weekly payment plan.

As soon as I did so, I was out of the lower level room that faced the West and which was as hot as an oven. I was now living in a room on a higher floor facing East, with a commanding view of Lake Michigan and the beautifully illuminated downtown Chicago at night. I now forgot about having to deal with Uriah Heep during the day, and wrote long letters nightly to my parents, sitting by the glorious window of my room.

I don't recall how I met old George. Probably, he just started to talk to me when I was eating in a nearby restaurant or while I was waiting for a bus in front of the YWCA. I called him a "semi-loafer" in my letters to my parents. He told me that he did not have a permanent place to live, and that qualified him a loafer. However, his garb and speech were somewhat above the level of a bona fide bum. He had a full head of white hair. I would return to the YWCA from work after 5:00 p.m., to find this old George loafing at the bus stop. I didn't want to go directly to the confinement of my room, so I would walk around the area

気はしないので、そのあたりを少し一緒にぶらついて、お喋りしました。

ジョージ爺さんは、面白いことに、ちょっと教養があり、私の日本の家族の話などを、偽りではなさそうな興味を示して聞き、

「おまえの兄さんってのは、まったくナイスガイだね。会ってみたいよ」

などと発言。また、口癖が、

“I get a kick out of you!”「おまえは面白い奴だね、参ったよ」

というのでした。爺さんはまた、ふたこと目には

「おまえはボーイフレンド見つけなきゃだめだ」

との発言をし、実際ある時、ラッシュ・ストリートを観光でうろついていたらしい一日本青年をつかまえて、私に電話させたりしたので、これにはちよつと、こっちが参った。

彼はその辺にあまたあるバーの一軒で、皿洗いかなんかを不定期にやって、身を立ててたもようでした(日本青年じゃない、ジョージ爺さんが)。私が一人でレストランに入っていくと、後ろについてきて「坐っていいか」と聞く。私はウェイトレスや他の客たちが、ちよつとびっくりしたような視線を向けてくるのを意識してはいるが、やはり一瞬可哀そうで、「ノー」とは言えません。ジョージ爺さんは、なんだかまずそうな小皿を注文して、コーヒーを啜ってる。私はまた可哀そうになって、

and chat a little with old George.

Oddly, he was not without a cultured mind, and he listened to me with genuine interest when I talked about my family in Japan. He would say,

“Gee, your brother is really a nice guy. I'd like to meet him.”

His favorite phrase was, “I get a kick out of you!”

I was familiar with this phrase from the Frank Sinatra song I used to listen to on the radio in Japan. Another phrase he used often was:

“You got to find a boy friend.”

I was totally taken aback when he had a random Japanese sightseer who was sauntering around the Rush Street area call me at the YWCA.

George was apparently making a few dollars a day by washing dishes in the bars or restaurants on Rush Street.

Once or twice, when I went to a restaurant to have dinner, George followed me, and asked, “May I join you?”

I let him sit at my table, being aware of the somewhat bewildered eyes of the waitresses and some customers. He ate a small dish of a non-descript something, while sipping coffee.

I felt sorry for him and said,

「ジョージ、気を悪くしないでね、私が払うから
サンドイッチでも注文したら」

と言うと、断然“No, thank you”と頑張り、自分
の支払いはきちんとして、

「あのジャパニーズ・ガイは電話してきたか
ね？」

「イエス、昨日YWCAに電話してきたから、夕食
一緒にしました。でもあんまり魅力無かったなあ。
第一背が低いじゃない」

“I get a kick out of you!”

ジョージ爺さんはダイアン達を訪問する私にも
そのうち付いてきて、私が二人を紹介すると、
あとで

「あのダイアンは立派だが、テリーは友達にす
るこたないね」

なんてちゃんと見てる。一方ダイアン達は

「ジョージ爺さん、麻薬でも使ってるんじゃない
の？リョウコ、気をつけてね。」

彼女達は、多分ジョージは相当な高齢に違
ないが、麻薬の力でああして元気を保ってるの
だ、迂闊に優しくしないほうがいい、と忠告した
のです。

ここで、この我が『備忘録』に注釈を加えるなら、
これを一番最初に書いたときは、第一回目のア
メリカ旅行の顛末、ついで二度目の渡米をし、

“George, don't feel bad, but I'll pay for you.
Order a sandwich or something.”

He responded, rather firmly,

“No, thank you.”

He paid his bill, and asked me:

“Did you hear from that Japanese guy?”

“Yes, I did. He called me yesterday at the
YWCA, and I had dinner with him. But he
was boring, I'm afraid. Besides, he is too
short.”

“I get a kick out of you!”

One day, George followed me as I visited
Diane and Terry. Later, he made a
comment,

“Diane is a nice girl, but you don't need
Terry as your friend.”

I believe he was astute enough to make this
observation.

Diane and Terry, on the other hand, made
the following comment:

“Old man George could be a drug user.
He could be very old, but he manages to
carry on thanks to the drugs. Watch out,
Ryoko! Don't be too nice to him!”

Now, if I may place a small annotation here,
when I first wrote this “memoir” describing
how I first came to the U.S. and how I met
Jim, I was writing the whole thing to my

終生の伴侶ジムと出会い、結婚に到ったまでの出来事を、高校時代の友人達宛てのつもりで、一気に書き流しました。当然この章に登場している、半浮浪人ジョージ爺さんにも触れました。

しかしながら、今回、この『備忘録』をば、当節はやりのインターネット・ブログに載せることにしたところ、我が敬愛するジム・ポップジョイ氏から、私のようなカシコイ娘が、さような道端の乞食にも等しい人間と、レストランで同じテーブルに坐ったなどは、世の一般の人々からは誤解を招くばかりである、ジョージ爺さんに関わる章は取っ払うべし、と勧告あり。

そのジムの勧告に従おうか従うまいか、と迷いましたが、結局あるがままの事実を、ジョージ爺さんに関しても述べることに決めました。一つには、次章に書く我が運命の日、世界中のどこを探しても二人と居ない、素敵なジムと邂逅した、あの思い出の日思い出のときに、この乞食爺さんジョージがそこに居合わせた、という事実を取っ払うわけには行かないからです。

それにジョージ爺さんは、ジムが考えたような乞食に近いということはなく、前述の通り、割りに身綺麗にしていたし、話しをしていて、不愉快に思ったことは一度も無かった上に、どちらかという辻褃の合う会話を、私と取り交わしたのですから。

その後程なくして私は、増田・スピーヴァック・アンド・舟井法律事務所で働き始めました。そのオフィスに日系カナダ人の太陽娘、メイ・川本が居り、彼女と私はすぐ意気投合し、シカゴ市北部のアパートと一緒に暮らすようになり、私は

high school friends back in Japan. I naturally wrote about this semi-loafer George.

However, now that I am placing this on the web as my first blog, Jim gave me a warning, saying that the readers in general might misconstrue my character if they find out that I sat at the same table in a restaurant with a street bum like George. His advice was that I should not write too much about George.

I wondered for a while whether I should skip writing about George entirely. I decided not to. For one thing, as you will see in the next chapter, on the day and at the time when destiny took a hand, and I met my wonderful Jim, the semi-loafer George happened to be there. I cannot skip that important fact.

Besides, even though Jim called him a street bum, the semi-loafer George was far from a pan-handler. He was quite neat. I did not feel uncomfortable talking to him, and he was capable of carrying on a dialogue that made sense.

I soon started to work for the law firm of Masuda, Spivak & Funai. I met a wonderful Japanese-Canadian girl May Kawamoto there and almost immediately moved to the northern part of Chicago to share an apartment with her.

YWCAはこれにてオサラバ。急遽、居を移し、同時にこのジョージ爺さんの音沙汰は、とんと聞かなくなりました。

ただ、半年かそこら経った、翌年の春頃だったでしょうか、ジムに連れられ、ダウンタウンのど真ん中にあるセント・ピータース教会に入ったら、そのジョージがモソモソっと入り口のところに立っていました。見ると、以前よりぐっと老け込んではいたのですが、相変わらず口は達者で、私に冗談口を叩きました。しかし当然、ジムの不興を買い、私は気の毒に思いつつ立ち話で別れ、それ以後の彼の行方は知らないのです。

I stopped hearing about George completely, until I ran into him in the spring of the next year, in front of the St. Peter's Church in downtown Chicago. I was with Jim, attending a Sunday Mass. We came out of St. Peter's, and there was semi-loafer George, a little more aged, standing on the front steps. He was as garrulous as before, and tried to be friendly.

Jim, however, was displeased with him totally. I quickly said goodbye to old George, feeling a little sorry. That was the last time I saw him.

< End of Chapter 7 >